

ATOMIC ENERGY

Fuel

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LIBYA**

Signed at Tripoli October 28, 2009



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LIBYA

Atomic Energy: Fuel

*Agreement signed at Tripoli October 28, 2009;
Entered into force October 28, 2009.*

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
TO FACILITATE THE PROVISION OF ASSISTANCE FOR
THE TRANSFER OF SPENT HIGH-ENRICHED URANIUM NUCLEAR FUEL
TO THE RUSSIAN FEDERATION

The United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as the "Parties,"

Recognizing the courageous step taken by the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya voluntarily to eliminate its programs, materials and equipment relating to weapons of mass destruction; and

Desiring to facilitate in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya the conversion from the use of high-enriched uranium in peaceful nuclear activities to low-enriched uranium;

Have agreed as follows:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located in the bottom right corner of the page.

ARTICLE 1
Definitions

For purposes of this Agreement:

“High-enriched uranium” or “HEU” means uranium enriched to 20% or more in the isotope U-235.

“Low-enriched uranium” means uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235.

"Nuclear fuel" means fissile isotopes of uranium contained in research and test reactor fuel assemblies, rods, control rods or sub-components thereof; research and reactor target assemblies or sub-components thereof; and bulk materials intended for research or test purposes.

"Nuclear damage" and "nuclear incident" have the meanings stated in the 1997 Protocol to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963.

ARTICLE 2
Objective

1. The United States of America intends to provide, through the Department of Energy of the United States of America/National Nuclear Security Administration, the necessary technical and financial assistance to the Great Socialist People’s Libyan Arab Jamahiriya to facilitate the transfer of Soviet Union- and Russian-produced spent HEU nuclear fuel from the Nuclear Research Center at Tajura to the Russian Federation.
2. The Great Socialist People’s Libyan Arab Jamahiriya shall prepare the spent HEU nuclear fuel for transfer to the Russian Federation, such preparation to include, for example, counting the fuel assemblies, measuring the radiation dose, and packaging the fuel assemblies in the transportation casks.

ARTICLE 3
Implementing Arrangements

1. The Parties, through their designated implementing agents (ministries or agencies of their respective governments), may enter into implementing arrangements as appropriate to accomplish the objectives described in Article II of this Agreement.
2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.



ARTICLE 4
Use of Assistance

The terms of this Agreement shall apply to all forms of assistance provided by the United States of America under this Agreement or its implementing arrangements, and to all related activities and personnel. All assistance provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purpose of returning Soviet Union- and Russian-produced spent HEU nuclear fuel to the Russian Federation.

ARTICLE 5
Funding

The provision of assistance under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 6
Taxes and Other Charges

1. All services, equipment, commodities, supplies or technology or other forms of assistance provided pursuant to this Agreement, or pursuant to an arrangement implementing this Agreement, that is imported into, exported from, transferred to, or acquired or used in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall be exempt from taxation, including value-added taxes, customs duties, import taxes or other charges by the Government of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya or any other entity within its jurisdiction. If, notwithstanding the above, any such taxes or charges are imposed, the Government of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall fully reimburse the Government of the United States of America or its implementing agents.

2. The Government of the United States of America, its personnel, and its contractors and contractors' personnel responsible for facilitation of assistance under this Agreement may import into, export out of, and acquire or use within the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya any equipment, supplies, materials, technology, training or services or other forms of assistance required to implement this Agreement. Such importation, exportation, acquisition or use shall be exempt from customs duties, taxes or other charges by the Government of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya or its instrumentalities or subdivisions. If any such taxes or charges are imposed, the Government of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall fully reimburse the Government of the United States of America or its implementing agents.

ARTICLE 7
Dispute Resolution

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

ARTICLE 8
Claims


Liability for any nuclear damage resulting from a nuclear incident that occurs prior to or at the time of transfer of the spent HEU nuclear fuel to the Russian Federation receiver at Mitiga Airport in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, and that arises from the activities referred to in paragraphs 1 or 2 of Article 2 of this Agreement, is the exclusive responsibility of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.

ARTICLE 9
Entry into Force, Amendment, and Termination


1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. This Agreement or any of its implementing arrangements may be amended upon the written agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon thirty days written notice to the other Party; provided, however, the responsibility of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya under Article 8 of this Agreement shall continue to apply with respect to any claims, asserted within 10 years from the time of transfer described in Article 8 of this Agreement, for any nuclear damage resulting from a nuclear incident that occurred prior to or at the time of said transfer.

DONE at Tripoli, in duplicate, this 28th day of October 2009, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA:



اتفاق بين
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى
والولايات المتحدة الأمريكية
لتسهيل توفير المساعدات لنقل الوقود اليورانيوم النووي العالي التخصيب
المستهلك إلى الاتحاد الروسي

إن الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والولايات المتحدة الأمريكية ، ويُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين " إعترافاً منهما بأهمية الخطوة الشجاعة التي اتخذتها الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى بالتخلي الطوعي عن البرامج والمواد والأجهزة التي تعود إلى الجمهورية العظمى والتي تتعلق بأسلحة الدمار الشامل. ورغبةً منهما في تسهيل تحول الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى من استعمال اليورانيوم عالي التخصيب في أنشطتها النووية السلمية إلى استعمال اليورانيوم منخفض التخصيب .
فقد اتفقتا علي مايلي :-

المادة (1)

تعريف المصطلحات

لأغراض هذا الاتفاق تعني المصطلحات الواردة فيما يلي :

"اليورانيوم عالي التخصيب " (HEU) اليورانيوم المخصب بنسبة (20%) أو أكثر في النظير يو -235.

"اليورانيوم منخفض التخصيب " (LEU) اليورانيوم المخصب بنسبة تقل عن (20%) في النظير يو -235 .

" الوقود النووي " نظائر اليورانيوم الانشطارية التي تحتويها مجموعات الوقود لمفاعلات البحوث والاختبار أو قضبان التحكم أو أية مكونات فرعية لها وأيضا مجموعات الأهداف للبحوث والمفاعلات أو مكونات فرعية لها، وكذلك المواد السائبة المخصصة لأغراض البحث أو الاختبار .

"الاضرار النووية" و "الحادث النووي" لهما نفس المعنيين المنصوص عليهما في بروتوكول عام 1979 لاتفاقية فيينا المبرمة بتاريخ 21 مايو 1963 بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار.

المادة (2)

الهدف

- 1- تنوي الولايات المتحدة الأمريكية من خلال وزارة الطاقة الأمريكية والإدارة الوطنية للأمن النووي بتوفير المساعدات المالية والفنية اللازمة للجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى لتسهيل نقل وقود اليورانيوم النووي العالي التخصيب المستهلك (HEU) المنتج في الاتحاد السوفيتي وروسيا من مركز البحوث النووية في تاجوراء إلى الاتحاد الروسي .
- 2- الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى تتولى تجهيز وقود اليورانيوم النووي العالي التخصيب المستهلك (HEU) لنقله إلى الاتحاد الروسي، يتضمن مثل هذا التجهيز على سبيل المثال حصر مجموعات الوقود ووضعها في سلات النقل وقياس الجرعة الإشعاعية .

المادة (3)

ترتيبات التنفيذ

- 1- يجوز للطرفين عبر الوكيل التنفيذي الذي يعينه ويحدده كل منهما (أمانات أو وزارات أو وكالات تابعة لهما) الدخول في ترتيبات تنفيذية كفيلة بتحقيق الأهداف المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- 2- في حالة وجود أي تعارض بين هذا الاتفاق وأي من الترتيبات التنفيذية فإن أحكام هذا الاتفاق هي الواجبة التطبيق .

المادة (4)

استعمال المساعدات

تسري أحكام هذا الاتفاق على جميع أشكال المساعدات التي توفرها الولايات المتحدة الأمريكية بمقتضاه أو بمقتضى الترتيبات التنفيذية ، كما تطبق أحكامه على جميع المستخدمين والأنشطة المرتبطة بها ، على أن تستخدم جميع المساعدات التي تقدم وفقاً لهذا الاتفاق وبشكل حصري لغرض إعادة وقود اليورانيوم النووي العالي التخصيب المستهلك المنتج في الاتحاد السوفيتي وروسيا إلى الاتحاد الروسي.

المادة (5)

التمويل المالي

يخضع توفير المساعدات بموجب هذا الاتفاق لمدى توفر الأموال المخصصة من الطرف الأمريكي .

المادة (6)

الضرائب و الرسوم الأخرى

- 1- تُعفى من الضرائب و الرسوم الجمركية أو أية رسوم أخرى جميع الخدمات و المعدات و السلع و الإمدادات أو التكنولوجيات أو أشكال المساعدات الأخرى التي تقدم عملاً بهذا الاتفاق ، أو عملاً بترتيب اتخذ لتنفيذه والتي يكون قد تم استيرادها أو تصديرها أو نقلها أو الحصول عليها أو استعمالها في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ، كما يتم إعفاءها بذلك من ضرائب القيمة المضافة ، و ضرائب الاستيراد أو أية رسوم أخرى تفرضها الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى أو أي كيان يخضع لقوانينها وفي حالة فرض مثل هذه الضرائب أو الرسوم تقوم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى بتعويض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو وكلاؤها القائمين على التنفيذ تعويضاً كاملاً عن هذه الضرائب أو الرسوم المدفوعة .
- 2- يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ويجوز لمستخدميها والمتعاقدين معها ومستخدمي المتعاقدين معها المسؤولين عن تسهيل المساعدات في ظل هذا الاتفاق استيراد أو تصدير أو اقتناء أو استعمال أي معدات أو تجهيزات أو مواد أو تكنولوجيا أو تدريب أو خدمات أو أشكال المساعدات الأخرى اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق داخل الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ويعفى ما يتم استيراده أو تصديره أو اقتنائه أو استعماله من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو غيرها من الرسوم الأخرى تفرضها الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى أو أدواتها أو كياناتها الفرعية ، وفي حال فرض مثل هذه الضرائب أو الرسوم تقوم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى بتعويض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو وكلاؤها القائمين على التنفيذ تعويضاً كاملاً عن هذه الضرائب أو الرسوم المدفوعة .

المادة (7)
تسوية الخلافات

تتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين يكون ناجماً عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق التشاور بين الطرفين .

المادة (8)
الدعوى

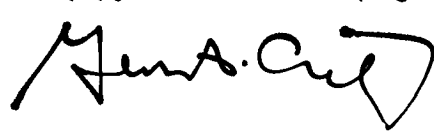
المسؤولية عن أي ضرر نووي ينشأ قبل أو أثناء وقت نقل الوقود النووي المستهلك (HEU) للمتلقى الاتحاد الروسي في مطار معتيقة بالجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والذي ينشأ من الأنشطة المشار إليها في الفقرتين (1 أو 2) من المادة الثانية من هذا الاتفاق سيكون حصرياً من ضمن مسؤوليات الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى .

المادة (9)

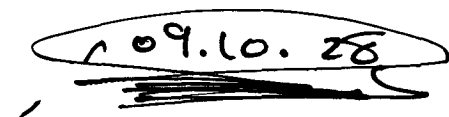
نفاذ الاتفاق وتعديله وإنهاء العمل به

1- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين.
2- يجوز تعديل هذا الاتفاق أو أي من ترتيباته التنفيذية بموافقة الطرفين الكتابية، كما يجوز إنهائه من أحد الطرفين بإخطار كتابي للطرف الآخر ويسري حكم الإنهاء بعد مضي ثلاثين يوماً من تاريخ الإخطار مع الأخذ في الاعتبار إن مسؤولية الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى المشار إليها في المادة الثامنة من هذا الاتفاق فيما يتعلق بالدعوى تستمر لمدة عشرة سنوات من تاريخ التسليم المشار إليه في المادة الثامنة من هذا الاتفاق عن أي ضرر نووي ينشأ قبل أو أثناء وقت نقل الوقود .

حرر هذا الاتفاق ووقع في مدينة طرابلس بتاريخ 28/10/1377 و . ر
(2009 مسيحي) ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية وكلا النصين متساويان في الحجية .

عن
الولايات المتحدة الأمريكية


عن
الجمهورية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى


28.10.09